

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ
Факультет востоковедения и социально-коммуникативных наук
Кафедра современного Востока и Африки

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (АРАБСКИЙ
ЯЗЫК)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 58.03.01 – Востоковедение и африканистика

Направленность – Современная коммуникативная индустрия Ближнего и Среднего Востока -
арабский язык

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Теория и практика перевода (арабский язык)
Рабочая программа дисциплины

Составители:

к.ф.н., доцент И.Е. Билык; к.и.н., доцент И.Л. Алексеев

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 10 от 26.03.2024

Оглавление

1.	Пояснительная записка.....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	7
2.	Структура дисциплины.....	7
3.	Содержание дисциплины.....	8
4.	Образовательные технологии.....	10
5.	Оценка планируемых результатов обучения.....	13
5.1	Система оценивания.....	13
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	13
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	14
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	16
6.1	Список источников и литературы.....	16
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	16
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	16
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	17
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	17
9.	Методические материалы.....	18
9.1	Планы семинарских занятий.....	18
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	24

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - ознакомить студентов с системными принципами перевода и научить применять их на практике.

Задачи дисциплины:

- 1) ознакомление с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач;
- 2) изучение теоретических основ перевода;
- 3) изучение закономерностей процесса перевода и переводческих соответствий в текстах общекультурной и социально-политической тематики;
- 4) рассмотрение наиболее частотных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода;
- 5) формирование практических умений в области устного и письменного перевода текстов.
- 6) закрепление полученных теоретических представлений на практике.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке	УК-4.1 Владеет системой норм иностранного языка; способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия	Знать: систему норм арабского языка Уметь: логически и грамматически верно строить коммуникацию Владеть: навыками коммуникации
	УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на иностранном языке; демонстрирует навыки перевода с иностранного на государственный язык, а также с государственного на иностранный.	Знать: основы устной и письменной речи на арабском языке. Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на арабском языке. Владеть: навыками перевода с арабского на русский язык.
ПК-4 Способен осуществлять	ПК-4.1 Осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и	Знать: социально-политическое развитие страны и региона Востока Уметь: осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение

<p>сбор, обработку, анализ и интерпретацию первичной информации в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока Владеть: навыками поиска, сбора, обработки, анализа и хранения информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>
<p>ПК-4.2</p>	<p>Использует в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>Знать: социально-политическое развитие страны и региона Востока Уметь: использовать в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока Владеть: навыками использования в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока.</p>
<p>ПК-5 Способен осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык и с русского языка на восточный язык</p>	<p>ПК-5.1 Осуществляет последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык.</p>	<p>Знать: основы последовательного устного перевода с восточного языка на русский язык Уметь: грамотно осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык Владеть: навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию: – определять тематическую область исходного сообщения – систематизировать и запоминать специализированную лексику – использовать технические средства в процессе перевода – переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения – сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения – использовать механизм вероятностного прогнозирования – концентрироваться и удерживать внимание – переключаться на разные типы языкового</p>

<p>ПК-6 Способен осуществлять письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности и с восточного языка на русский язык и с русского</p>	<p>ПК-5.2 Осуществляет последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык.</p> <p>ПК-6.1 Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.</p>	<p>кодирования – оформлять отчетные документы о выполненном переводе</p> <p>Знать: основы последовательного устного перевода с русского языка на восточный язык Уметь: грамотно осуществлять последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык Владеть: навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию: – определять тематическую область исходного сообщения – систематизировать и запоминать специализированную лексику – использовать технические средства в процессе перевода – переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения – сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения – использовать механизм вероятностного прогнозирования – концентрироваться и удерживать внимание – переключаться на разные типы языкового кодирования – оформлять отчетные документы о выполненном переводе</p> <p>Знать: основы последовательного письменного перевода с восточного языка на русский язык Уметь: грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с восточного языка на русский язык Владеть: навыками письменного перевода: – выполнять предпереводческий анализ исходного текста – выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе – переводить с одного языка на другой письменно – сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста – выполнять постпереводческий анализ текста</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>языка на восточный язык</p>	<p>ПК-6.2 Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык</p>	<ul style="list-style-type: none"> – использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода – оформлять текст перевода для нотариального заверения <p>Знать: основы последовательного письменного перевода с русского языка на восточный язык</p> <p>Уметь: грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с русского языка на восточный язык</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выполнять предпереводческий анализ исходного текста – выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе – переводить с одного языка на другой письменно – сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста – выполнять постпереводческий анализ текста – использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода – оформлять текст перевода для нотариального заверения.
----------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода (арабский язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Основной восточный язык (арабский). Базовый курс, История арабских стран, Этикет и традиции арабских стран, История философской мысли мусульманского востока, Этнология арабских стран.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Основной восточный язык (арабский). Специальный курс, История литературы арабских стран, Изучение специальной литературы на арабском языке, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Производственная практика: научно-исследовательская работа.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 9 з.е., 324 академических часа.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
I	Лекции	76
I	Семинары/практические занятия	140
Всего:		216

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 108 академических часа.

3. Содержание дисциплины

Часть 1.

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Введение: основное содержание курса переводоведения. Предмет переводоведения.	Сущность перевода. Лингвистический и нелингвистический аспекты перевода. Виды перевода. Устный перевод. Письменный перевод. Характеристика последовательного перевода. Последовательный перевод с элементами записей (скорописи). Характеристика синхронного перевода. Машинный перевод. Множественность возможных переводческих решений в зависимости от прагматической установки. Стратегии перевода. Понятие единицы перевода, ее принципиальная принадлежность исходному тексту. Роль текста в системе единиц перевода.
2	Понятие эквивалентности и адекватности.	Эквивалентность. Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значения. Понятие и концепт. Объективное и субъективное в переводе. Эквивалентность и адекватность. Верность и точность. Многоуровневые теории эквивалентности. Прагматический инвариант. Эквивалентность перевода как нормативная категория. Эквивалентность и закономерные соответствия. Уровни эквивалентности. Полная и частичная эквивалентность. Отсутствие эквивалентности.
3	Пути достижения переводческой эквивалентности.	Понятие трансформации, его применимость к переводческой деятельности. Трансформации в пределах исходного языка (ИЯ), их причины и предсказуемость. Трансформации в пределах языка перевода (ЯП), их причины и предсказуемость. Обобщение объема понятий. Трансформационная операция генерализации. Ограничение объема понятий, трансформационная операция конкретизации. Особые случаи гипогиперонимических преобразований. Местоименные замены. Отношение переименования и трансформационные операции дифференциации. Метафорическая дифференциация. Отношения контрастности и контрадикторности. Антонимические преобразования. "Потери" и их компенсация при переводе. Избыточность языковой формы и компрессия.
4	Причины формальных различий в переводе.	Грамматическая форма и синтаксическая конструкция. Грамматическое расхождение между языком подлинника и языком перевода. Способы подбора грамматического варианта при переводе. Учет и использование специфических элементов грамматики языка, на который делается перевод. Учет синтаксических возможностей языка перевода. Формальные различия обозначения времени, вида, направленности действия.

5	Проблематика частной теории перевода.	Общая и частная теории перевода. Лингвистические частные теории перевода. Лингвистические проблемы в частной теории перевода арабского языка (ЧТПАЯ). Лингвосоциокультурные и психолингвистические проблемы ЧТПАЯ. Перспективы развития.
6	Особенности арабской номинации и перевод. Особенности арабской референции и перевод.	Смысл и содержание. Каналы интерпретации смысла иностранного текста. Значение слова – содержательное понятие иностранного характера. Особенности номинации в арабском литературном языке на разных этапах развития. Явление аллотезы и мететезы. Связь прямого и переносного значений в арабском слове. Особенности коннотативных значений. Некоторые особенности арабского вокабуляра: синонимы, реалии. Приемы перераспределения каналов информации на уровне отдельного языкового знака. Отличие референции от номинации. Национально-маркированные типы обозначения в арабском тексте. Предпочтительные типы файлов, используемых арабским адресантом для обозначения референтов.

Часть 2.

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Лексико-семантическая сочетаемость слов и перевод.	Семантическая сочетаемость слова как способность слова вступать в сочетания с целыми классами слов. Лексическая сочетаемость как способность слова вступать с определенными словами из слов семантического класса. Проявления лексической сочетаемости. Необходимость учета лексико-семантической сочетаемости при переводе.
2	Перевод безэквивалентной лексики.	Понятие лексического варианта в переводе. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Правила транскрипции при переводе с английского языка на русский язык. Фонетические модуляции в переводе антропонимов. Роль и место традиционных (исторически сложившихся) соответствий именам собственным, не соответствующих правилам транскрипции.
3	Стилистические проблемы перевода.	Понятие стиля. Стилистическая парадигма арабского языка. Переводческое сопоставление функциональных стилей в арабском и русском дискурсах.
4	Перевод нарративных и аффективных текстов.	Нарративные и аффективные тексты. Декодирование смысла. Особенности информации, передающейся в нарративных и аффективных текстах. Языковые особенности арабских нарративных и аффективных текстов.
5	Словари - помощь переводчику.	Значение справочной литературы для переводчика. Типы словарей. Особенности подачи материала в словарях.
6	Техника перевода. Социокультурный аспект частной теории перевода арабского языка.	Перевод как эвристический процесс. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Поиск наименьших потерь в процессе перевода. Принципы переводческой стратегии. Экстралингвистические особенности явления «чужеродности» в межкультурном общении. Особенности учета социокультурного аспекта при устных видах перевода: характерные черты устной речи, арабский менталитет; требования к устному переводчику.

Часть 3.

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Арабская языковая картина мира	Вокабуляр как отражение национального мирообраза. Теория файлов. Соотношение сигнификатов разноязычных слов, направленных на одну и ту же действительность.
2	Алгоритмы переводческих действий	Понятие технологии перевода. Выбор слова в переводе. Десемантизация и сверхсемантизация. Этапы переводческой деятельности. Устойчивые арабские модели словосочетаний. Компенсация потерь при переводе.
3	Переводческие трансформации	Типы переводческих трансформаций. Декодирование смысла. Введение дополнительной информации при переводе. Опущение информации. Перестановка. Замена.
4	Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка	Текст как система. Связность и цельность арабского текста. Темпоральное качество арабского текста. Эмоционально-оценочное качество арабского текста.
5	Стилистическое качество арабского текста	Влияние языковой ситуации на стилистическую стратификацию арабской речи. Основные переводческие трудности при решении стилистических проблем.
6	Языковая ситуация	Современный арабский язык как функционирующая система, состоящая из четырех подсистем: классический арабский язык, современный арабский литературный язык, обиходно-разговорный язык, территориальные диалекты. Фактор регионализма.

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебной деятельности	Образовательные технологии
1.	Введение: основное содержание курса переводоведения. Предмет переводоведения.	Лекция 1. Семинар 1. Самостоятельная работа	Вводная лекция. Консультирование, объяснение требований к выполнению практических заданий Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.
2.	Понятие эквивалентности и адекватности.	Лекция 2. Семинар 2 Самостоятельная работа	Лекция. Анализ результатов проверки практических заданий Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся
3	Пути достижения переводческой эквивалентности.	Лекция 3. Семинар 3 Самостоятельная работа	Лекция. Анализ результатов проверки практических заданий. Контрольная работа. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.
4	Причины формальных различий в переводе.	Лекция 4. Семинар 4 Самостоятельная работа	Лекция. Анализ результатов проверки контрольной работы. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся
5	Проблематика частной теории	Лекция 5. Семинар 5.	Лекция. Анализ результатов проверки практических заданий. Тест.

	перевода.	Самостоятельная работа	Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся
6	Особенности арабской номинации и перевод. Особенности арабской референции и перевод.	Лекция 6. Семинар 6. Самостоятельная работа.	Лекция. Анализ результатов проверки практических заданий. Презентации. Доклады. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.

Часть 2.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебной деятельности	Образовательные технологии
1.	Лексико-семантическая сочетаемость слов и перевод.	Лекция 1. Семинар 1. Самостоятельная работа.	Лекция. Проверка выполнения практических заданий, анализ результатов. Консультирование, организация самостоятельного выполнения практических заданий.
2.	Перевод безэквивалентной лексики.	Лекция 2. Семинар 2. Самостоятельная работа.	Проблемная лекция. Проверка выполнения практических заданий, анализ результатов. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.
3	Стилистические проблемы перевода.	Лекция 3. Семинар 3 Самостоятельная работа.	Лекция. Анализ результатов проверки практических заданий. Контрольная работа. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.
4	Перевод нарративных и аффективных текстов.	Лекция 4. Семинар 4. Самостоятельная работа.	Лекция. Анализ результатов проверки контрольной работы. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.
5	Словари - помощь переводчику.	Лекция 5. Семинар 5. Самостоятельная работа	Проблемная лекция. Анализ результатов проверки практических заданий. Тест. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.
6	Техника перевода. Социокультурный аспект частной теории перевода арабского языка.	Лекция 6. Семинар 6. Самостоятельная работа.	Лекция. Анализ результатов проверки практических заданий. Презентации. Доклады. Консультирование и организация самостоятельной работы учащихся.

Часть 3.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебной деятельности	Образовательные технологии
1.	Арабская языковая картина мира	Лекция 1. Семинар 1. Самостоятельная работа.	Лекция. Проверка выполнения практических заданий, анализ результатов. Консультирование, организация самостоятельного выполнения практических заданий.
2.	Алгоритмы переводческих действий	Лекция 2. Семинар 2. Самостоятельная работа.	Проблемная лекция. Проверка выполнения практических заданий, анализ результатов. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.
3	Переводческие трансформации	Лекция 3. Семинар 3. Самостоятельная работа.	Лекция. Анализ результатов проверки практических заданий. Контрольная работа. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.
4	Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка	Лекция 4. Семинар 4. Самостоятельная работа.	Лекция. Анализ результатов проверки контрольной работы. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.
5	Стилистическое качество арабского текста	Лекция 5. Семинар 5. Самостоятельная работа.	Проблемная лекция. Анализ результатов проверки практических заданий. Тест. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.
6	Языковая ситуация	Лекция 6. Семинар 6. Самостоятельная работа.	Лекция. Анализ результатов проверки контрольной работы. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- участие в дискуссии на семинаре	2 балла	40 баллов
- проверочный тест пройденного материала	20 баллов	20 баллов

Промежуточная аттестация – <i>устный опрос по вопросам к зачету</i>	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

1. Тестовое задание (УК-4.1, УК-4.2)

1. Абзацно-фразовый перевод это
2. Адресант перевода это
3. Адресат перевода это
4. Аутентичный перевод это
5. Адаптированный перевод это
6. Грамматическая замена это
7. Диахронический перевод это
8. Калькирование это
9. Логическое развитие понятий это
10. Синхронный перевод это
11. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ЯП это
12. Перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера это
13. Экспериментальный или учебный перевод текста перевода на язык текста оригинала это
14. Использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала это
15. Предметы, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику данной социальной общности, этнической группы; слова и сочетания, обозначающие их это
16. Стереотипное выражение, обязательное для данной ситуации это
17. Наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе это
18. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ЯП это
19. Вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков материала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения это
20. Равнозначное и постоянное соответствие, не зависящее от контекста это

2. Тестовое задание (ПК-4.1, ПК-4.2)

1. Перевод допускает

2. При переводе учитывается
3. При переводе информация передается
4. Переводчик передает мысли, высказанные на
5. Содержательные уровни текста включают
6. Высказывание представляет собой
7. Основной элемент коммуникации
8. Потеря информации в процессе коммуникации возникает из-за
9. Установление эквивалентности на разных уровнях между текстами оригинала и перевода в условиях ситуации конкретного акта коммуникации - это
10. Понимание идеи равнозначности, адекватности перевода сформировалось
11. К основным типам переводческих трансформаций относится
12. Все типы переводческих трансформаций
13. Элементами для перестановки не являются
14. Перестановки часто обусловлены
15. Замена языкового элемента текста подлинника языковым элементом текста перевода с нарушением формального соответствия между ними называется
16. Наиболее частотной заменой при переводе с русского языка на арабский является замена инфинитива глагола
17. Употребление слов и групп слов в иных синтаксических функциях, чем их соответствия в тексте подлинника, называется
18. Синтаксические замены в сложном предложении
19. Замена лексической единицы иностранного языка с более узким референциальным значением единицей языка перевода с более широким значением называется
20. Комплексная грамматико-лексическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, с заменой одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода называется

Оценочные материалы для промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Контрольные вопросы (задания) для промежуточной аттестации (зачет)

V семестр (ПК-4.1, ПК-4.2)

1. Теория перевода как наука.
2. Перевод как опосредованная межязыковая и межкультурная коммуникация.
3. Проблема переводимости.
4. Билингвизм и интерференция в переводе.
5. Виды переводов.
6. Письменный перевод.
7. Информационные ресурсы для переводчика.
8. Виды устного перевода.
9. Текст – основная единица перевода.

VI семестр (УК-4.1, УК-4.2)

1. Этапы создания текста перевода.
2. Переводческие трансформации.
3. Категория эквивалентности в теории перевода.
4. Категория адекватности в теории перевода.
5. Перевод художественного текста – наука или искусство?
6. Нормативные требования к переводу.
7. Качество перевода - пути достижения.

VII семестр (ПК-4.1, ПК-4.2)

1. Лексико-семантическая сочетаемость слов и перевод.
2. Перевод безэквивалентной лексики
3. Стилистические проблемы перевода
4. Перевод нарративных и аффективных текстов
5. Словари - помощь переводчику.
6. Техника перевода.
7. Социокультурный аспект частной теории перевода арабского языка.
8. Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка
9. Стилистическое качество арабского текста

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Обязательная литература

1. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап. М.: Издательский дом "ВКН", 2020. Электронная версия: <https://znanium.com/catalog/document?id=359106>

Дополнительная литература

1. Сдобников В.В., Калинин К. Е., Петрова О.В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход. М.: Издательский дом "ВКН", 2020.
2. Быковцев, В. В. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 2. Военный перевод : учебник / В. В. Быковцев. — 2-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 354 с. - ISBN 978-5-7873-1651-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1096094> (дата обращения: 31.10.2022).

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

- 1) Книги по теории перевода и учебные пособия: <http://translation-blog.ru/knigi#ego2>
- 2) Теория перевода Валеева Н.Г. (учебный портал РУДН): <http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=279&p=27663>
- 3) Проблематика частной теории перевода арабского языка: <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785787304220-SCN0004.html>
- 4) Арабско-арабский он-лайн словарь: <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В процессе проведения занятий применяются технические средства обучения, а именно мультимедийное оборудование, включающее в себя компьютер (ноутбук, планшет) и мультимедиа проектор, проецирующий изображение (слайды) на экран.

Кроме технических средств, используется и прикладное программное обеспечение (Microsoft Word и Power Point версии не ниже 2003 года), позволяющее демонстрировать лекционные материалы (слайды) и задания.

Аудитории для проведения занятий должны быть оборудованы учебной доской (интерактивной учебной доской) и инструментом (мел или маркер) для нанесения рисунков, схем и текста на доску.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

Семинар 1. Тема: Предмет переводоведения. (4 часа)

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста культурологического содержания (№1 - 1000 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с арабского языка на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап. М.: Издательский дом "ВКН", 2020. Электронная версия: <https://znanium.com/catalog/document?id=359106>

Семинар 2. Тема: Понятие эквивалентности и адекватности. (6 часов)

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста культурологического содержания (№ 2 - 900 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с арабского языка на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап. М.: Издательский дом "ВКН", 2020. Электронная версия: <https://znanium.com/catalog/document?id=359106>

Семинар 3. Тема: Пути достижения переводческой эквивалентности. (6 часов)

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста культурологического содержания (№3 - 1000 зн.).
 - 2) Лексико-грамматический анализ.
 - 3) Анализ переводческой проблематики.
 - 4) Перевод с арабского языка на русский.
 - 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.
3. Контрольная работа.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап. М.: Издательский дом "ВКН", 2020. Электронная версия: <https://znanium.com/catalog/document?id=359106>

Семинар 4. Тема: Причины формальных различий в переводе. (6 часов)

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста культурологического содержания (№4 - 900 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с арабского языка на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап. М.: Издательский дом "ВКН", 2020. Электронная версия: <https://znanium.com/catalog/document?id=359106>

Семинар 5. Тема: Проблематика частной теории перевода. (6 часов)

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста культурологического содержания (№1 - 1200 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с арабского языка на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап. М.: Издательский дом "ВКН", 2020. Электронная версия: <https://znanium.com/catalog/document?id=359106>

Семинар 6. Тема: Особенности арабской номинации и перевод. Особенности арабской референции и перевод. (6 часов)

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

2. Практическая часть:

- 1) Презентации.
- 2) Доклады.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап. М.: Издательский дом "ВКН", 2020. Электронная версия: <https://znanium.com/catalog/document?id=359106>

Часть 2.

Семинар 1. Тема: Лексико-семантическая сочетаемость слов и перевод. (8 часов)

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания (№1 - 1200 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с арабского языка на русский.

5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап. М.: Издательский дом "ВКН", 2020. Электронная версия: <https://znanium.com/catalog/document?id=359106>

Семинар 2. Тема: Перевод безэквивалентной лексики. (10 часов)

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания (№1 - 1400 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с арабского языка на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап. М.: Издательский дом "ВКН", 2020. Электронная версия: <https://znanium.com/catalog/document?id=359106>

Семинар 3. Тема: Стилистические проблемы перевода. (10 часов)

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания (№1 - 1500 зн.).
 - 2) Лексико-грамматический анализ.
 - 3) Анализ переводческой проблематики.
 - 4) Перевод с арабского языка на русский.
 - 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.
3. Контрольная работа.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап. М.: Издательский дом "ВКН", 2020. Электронная версия: <https://znanium.com/catalog/document?id=359106>

Семинар 4. Тема: Перевод нарративных и аффективных текстов. (10 часов)

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального художественного теста (№1 - 2000 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с арабского языка на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап. М.: Издательский дом "ВКН", 2020. Электронная версия: <https://znanium.com/catalog/document?id=359106>

Семинар 5. Тема: Словари - помощь переводчику. (10 часов)

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального художественного текста (№1 - 3000 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с арабского языка на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап. М.: Издательский дом "ВКН", 2020. Электронная версия: <https://znanium.com/catalog/document?id=359106>

Дополнительная литература

Арабско-арабский онлайн словарь <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>

Семинар 6. Тема: Техника перевода. Социокультурный аспект частной теории перевода арабского языка. (6 часов)

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Презентации.
- 2) Доклады. Обязательная литература
Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап. М.: Издательский дом "ВКН", 2020. Электронная версия: <https://znanium.com/catalog/document?id=359106>

Дополнительная литература

Арабско-арабский он-лайн словарь <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>

Часть 3.

Семинар 1. Тема: Арабская языковая картина мира (4 часа)

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания (№1 - 1200 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с арабского языка на русский.

Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап. М.: Издательский дом "ВКН", 2020. Электронная версия: <https://znanium.com/catalog/document?id=359106>

Семинар 2. Тема: Алгоритмы переводческих действий (4 часа)

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания (№1 - 1400 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с арабского языка на русский.

Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап. М.: Издательский дом "ВКН", 2020. Электронная версия: <https://znanium.com/catalog/document?id=359106>

Семинар 3. Тема: Переводческие трансформации (8 часов)

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания (№1 - 1500 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с арабского языка на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Контрольная работа.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап. М.: Издательский дом "ВКН", 2020. Электронная версия: <https://znanium.com/catalog/document?id=359106>

Семинар 4. Тема: Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка (4 часа)

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального художественного теста (№1 - 2000 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с арабского языка на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап. М.: Издательский дом "ВКН", 2020. Электронная версия: <https://znanium.com/catalog/document?id=359106>

Дополнительная литература

Семинар 5. Тема: Стилистическое качество арабского текста (4 часа)

Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

Практическая часть:

- 1) Чтение оригинального художественного теста (№1 - 3000 зн.).
- 2) Лексико-грамматический анализ.
- 3) Анализ переводческой проблематики.
- 4) Перевод с арабского языка на русский.

Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Тестовое задание.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап. М.: Издательский дом "ВКН", 2020. Электронная версия: <https://znanium.com/catalog/document?id=359106>

Семинар 6. Тема: Языковая ситуация (4 часа)
Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
Практическая часть: презентации и доклады.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 1. Начальный этап. М.: Издательский дом "ВКН", 2020. Электронная версия: <https://znanium.com/catalog/document?id=359106>

Дополнительная литература

Арабско-арабский он-лайн словарь <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>

9. 2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по курсу (рефераты) выполняются на листах белой бумаги формата А4 (стандартная бумага для принтера). Поля - сверху, снизу и справа 2,5 см, слева 3 см. Шрифт желательно использовать стандартный, без насечек (рекомендуется гарнитура Times New Roman), кегль 12, интервал полуторный, выравнивание текста по ширине. Номера страниц внизу посередине. Они нужны везде, кроме первого (титульного) листа. Для оформления ссылок используйте функцию «сноски внизу страницы» в программе Word.

Каждый раздел работы, если он занимает несколько страниц, целесообразно начинать с новой страницы. Если раздел занимает полстраницы, новый раздел можно начать на текущей. Названия разделов выделить жирным шрифтом, выравнивать по центру.

При выставлении оценок за текст реферата учитывается: объем и качество проведенной работы с научной литературой по теме, содержание и стиль изложения самого текста, наличие и качество справочно-библиографического аппарата работы (ссылки на источники должны быть оформлены в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5 – 2008), умение студента анализировать прочитанное, сравнивать различные точки зрения на проблему и аргументировать собственное мнение, оформление текста работы.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Теория и практика перевода (арабский язык)» реализуется на факультете востоковедения и социально-коммуникативных наук историко-архивного института кафедрой современного Востока и Африки.

Цель дисциплины ознакомить студентов с системными принципами перевода и научить применять их на практике.

Задачи дисциплины:

- 1) ознакомление с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач;
- 2) изучение теоретических основ перевода;
- 3) изучение закономерностей процесса перевода и переводческих соответствий в текстах общекультурной и социально-политической тематики;
- 4) рассмотрение наиболее частотных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода;
- 5) формирование практических умений в области устного и письменного перевода текстов.
- 6) закрепление полученных теоретических представлений на практике.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

УК-4.1 - владеет системой норм иностранного языка; способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия

УК-4.2 - свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на иностранном языке; демонстрирует навыки перевода с иностранного на государственный язык, а также с государственного на иностранный.

ПК-4.1 - осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока.

ПК-4.2 - использует в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока.

ПК-5.1 - осуществляет последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык.

ПК-5.2 - осуществляет последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык.

ПК-6.1 - осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.

ПК-6.2 - осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

УК-4.1

Знать: систему норм арабского языка

Уметь: логически и грамматически верно строить коммуникацию

Владеть: навыками коммуникации

УК-4.2

Знать: основы устной и письменной речи на арабском языке.

Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на арабском языке.

Владеть: навыками перевода с арабского на русский язык.

ПК-4.1

Знать: социально-политическое развитие страны и региона Востока

Уметь: осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока

Владеть: навыками поиска, сбора, обработки, анализа и хранения информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока

ПК-4.2

Знать: социально-политическое развитие страны и региона Востока

Уметь: использовать в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока

Владеть: навыками использования в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока.

ПК-5.1

Знать: основы последовательного устного перевода с восточного языка на русский язык

Уметь: грамотно осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык

Владеть: навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:

- определять тематическую область исходного сообщения
- систематизировать и запоминать специализированную лексику

ПК-5.2

Знать: основы последовательного устного перевода с русского языка на восточный язык

Уметь: грамотно осуществлять последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык

Владеть: навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:

- определять тематическую область исходного сообщения
- систематизировать и запоминать специализированную лексику
- использовать технические средства в процессе перевода
- переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения
- сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения
- использовать механизм вероятностного прогнозирования
- концентрироваться и удерживать внимание
- переключаться на разные типы языкового кодирования
- оформлять отчетные документы о выполненном переводе

ПК-6.1

Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.

Знать: основы последовательного письменного перевода с восточного языка на русский язык

Уметь: грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с восточного языка на русский язык

Владеть: навыками письменного перевода:

- выполнять предпереводческий анализ исходного текста
- выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
- переводить с одного языка на другой письменно
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
- выполнять постпереводческий анализ текста
- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
- оформлять текст перевода для нотариального заверения

ПК-6.2

Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык

Знать: основы последовательного письменного перевода с русского языка на восточный язык

Уметь: грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с русского языка на восточный язык

Владеть: навыками письменного перевода:

- выполнять предпереводческий анализ исходного текста
- выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
- переводить с одного языка на другой письменно
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
- выполнять постпереводческий анализ текста
- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
- оформлять текст перевода для нотариального заверения.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта с оценкой.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 9 зачетных единиц.